

De mulierum relatione: Mujeres lulianas

Coral Cuadrada¹

Universitat Rovira i Virgili

coral.cuadrada@urv.cat



Resumen

Mi aportación se construye a partir del testamento del beato, conservado en el Archivo de los Marqueses de Santa María de Barberá (AMSMB, Vilassar de Dalt), el cual dirijo. Tomo en consideración, de entre los legados eclesiásticos, los siguientes: «et dominabus Sancte Clare et dominabus Sancte Margarite et dominabus de Penitencia et scholaribus orfanis cui-libet istorum locorum». Ellos me conducen a preguntarme por las mujeres que se movieron en el universo luliano, antes, durante y después de su muerte. De esta manera he podido establecer siete categorías de mujeres lulianas: literarias, familiares, dedicadas, protectoras, lectoras, devotas y beguinas. Dedico una atención preferente a las últimas, dado que pienso que han sido las menos estudiadas. La metodología seguida tiene una doble vertiente: en primer lugar, la propia histórico-archivística, utilizando la bibliografía existente respecto a la temática propuesta, así como documentación publicada o referenciada, además de datos archivísticos procedentes del AMSMB.

Palabras clave: testamento; categorías de mujeres; beguinas; filosofía y lengua vernácula

Abstract. *De mulierum relatione*: Lullian Women

My contribution is based on the Testament of Ramon Llull, preserved at the Archive of the Marquesses of Santa Maria de Barberà (AMSMB, Vilassar de Dalt), which I direct. I take into consideration the following among his ecclesiastical bequests: «et dominabus Sancte Clare et dominabus Sancte Margarite et dominabus de Penitencia et scholaribus orfanis cui-libet istorum locorum». These lead me to ask myself about the women who moved in the Lullian universe, before, during, and after his death. In this way I have been able to establish seven categories of Lullian women: the literary ones, those of the family, the dedicatees, the patrons, the readers, the devout and the Beguines. I dedicate special attention to these latter, given that I believe that they have been the less studied ones. The methodology followed has two sides: in the first place, the historical-archival approach, using the existing bibliography related to the suggested topic, and, in the second place, printed or quoted sources, as well as archival data from the AMSMB.

Keywords: testament; categories of women; Beguines; philosophy and vernacular languages

1. GRAMP (2014SGR1252). Este artículo se incluye en de los proyectos EUIN2015-62506 y HAR2015-65285-R (AEI/FEDER, UE).

Sumario

- | | |
|---------------------|----------------------------|
| 1. Introducción | 4. Punto final |
| 2. Mujeres lulianas | Referencias bibliográficas |
| 3. Beguinas | |

1. Introducción

El 2016 ha sido festejado, en Cataluña, el año Llull, en motivo del 700 aniversario de su muerte. La contribución del Archivo de los Marqueses de Santa María de Barberá, que dirijo, ha sido ceder para exposición pública y por vez primera, la única copia del testamento del beato que se conserva, juntamente a un juicio realizado en 1386 por Bernat Ermengol, prior provincial de los dominicos, a instancia de algunos amigos de Ramón Llull, a fin de revisar la condena de Nicolás Eimeric sobre tres artículos de su obra *De Philosophia Amoris*; y el testamento de Margarita, viuda de Joan Pere, especiero y ciudadano de Barcelona, en el que lega sus libros de Arte y Ciencia del doctor iluminado a la Escuela Luliana de Barcelona, en 1433². Los tres pergaminos, junto a otros documentos en papel también conservados en el Archivo, fueron publicados por Francisco de Bofarull (1896) en su Memoria leída en la Real Academia de Buenas Letras en la sesión ordinaria celebrada el día 15 de enero de 1894. Eran, pues, ya conocidos por los estudiosos/as, la novedad actual ha sido el ser mostrados y difundidos abiertamente.

Ramón Llull es considerado el autor más universal de la cultura catalana, sabidas son sus aportaciones en todos los ámbitos de la sabiduría medieval: filosofía, teología, medicina, astronomía, retórica y lógica. Ha sido estudiada su biografía, su pensamiento y sus obras, las influencias recibidas, sus anticipaciones científicas y la trascendencia de sus razonamientos. Concretando en el testamento, antes de ser editado en su versión íntegra se conocía por referencias parciales de algunos de sus biógrafos. Del testamento se ha analizado sobre todo lo concerniente a los legados de sus obras, en tres direcciones: al convento de Vauvert, a Persival Spinola, y a su yerno, Pere de Sentmenat. Menos se han atendido las donaciones eclesiásticas, que me parecen de particular interés: «Item dimito fratribus predicatoribus et fratribus minoribus et dominabus Sancte Clare et dominabus Sancte Margarite et dominabus Penitencia et scholaribus orphanis cuilibet istorum locorum decem solidos». Es a partir de estos mandatos o encargos que he construido esta aportación.

2. Mujeres lulianas

Analizando la obra y vida del beato, recopilando asimismo datos dispersos que ofrece la documentación archivística y la compilación brillante de la Llull DB³,

2. AMSMB, C1-D6-1, 1-86-40 y 1-30-01.

3. <http://orbita.bib.ub.edu/llull/gent.asp?id=506> [Consultado el 15.05.17].

he podido clasificar las mujeres que giran alrededor de Ramón Llull, antes, durante y después de su muerte. Las que le conocieron personalmente y a las que siguieron sus doctrinas, las que lo leyeron, a las que el filósofo dedicó obras concretas, o las que protegieron su Arte. De esta guisa, aparecen siete categorías distintas: literarias, familiares, dedicadas, protectoras, lectoras, devotas y, por último, las beguinas. Por razones de economía de espacio y por ser más conocidas comentaré muy brevemente las seis primeras, para poder reflexionar más detalladamente sobre las que conforman la séptima categoría, objeto especial de mi reflexión.

No he sido la única en plantear una ordenación de mujeres a través de la lectura de las obras lulianas, ya Lola Badia (1981: 23-28) las separó en cinco ámbitos: en primer lugar se encuentra la Virgen, la *domna*; en el segundo, las figuras alegóricas que hallamos en la *Filosofía de Amor*, las tres damas del *Libro de Santa María* y las virtudes de la *Ciudad del mundo*; en el tercero, las reinas a las que Llull dedicó alguna obra —que yo he preferido considerar aparte, fuera de las inventadas—; en el cuarto, las que la estudiosa llama *mujeres-modelo*: Aloma y Natana de *Blaquerna*; y, en el quinto y último, todas las demás mujeres, ejemplos de vicios y virtudes, veinte tipos ampliados cuando la misma estudiosa trata el tema del sexo en el octavo libro del *Félix* (Badia, 2007: 125-144). Armand Llinarès (1983: 23-37), en *La femme chez Ramon Llull*, glosado más tarde por Rosanna Cantavella (1986: 93-97, 1988: 109-117), resalta el original punto de vista luliano, porque aunque Llull acepta algunos *topoi* presentes en la literatura misógina cristiana —la lujuria femenina, la maldad de los afeites, la conveniencia de que la mujer no esté ociosa— también contradice otros, como la envidia y la avaricia femeninas, o la idea de que la mujer no ha de tener poder de decisión —cuestión que Aloma desmiente— y, en especial, la volubilidad femenina, explicada como la rebelión de un ser oprimido. Josep-Ignasi Saranyana (1999: 341-370), a su vez, utiliza a Llull y a Eiximenis para comprender el imaginario femenino medieval; mientras Maribel Ripoll (2016: 93-112) trata el papel de la mujer en la transmisión del Arte luliano.

Los Llull procedían de Llanerxes, pueblo del Maresme cercano a Mataró (Cuadrada, 1988: 631). En 1232, según el *Llibre del repartiment* de Mallorca se otorgan el rafal Aljebecí, en Palma, y una alquería llamada Beniatron en Pollensa a Ramon Llull padre (Banks y Moran, 2008: 49-60), quien participó en la conquista de Mallorca y se instaló en la isla con su esposa Isabel de Erill, madre del pensador. Hay quien opina que «ambos eran de noble estirpe catalana» (Xirau, 2004: 27), cuestión que no comparto. Sí que estoy ya más de acuerdo con que «esta familia debió tener una buena posición, ya que Ramón, de joven desempeñó el cargo de senescal en la corte del infante don Jaime» (Payán Sotomayor, 1989: 221). Había entrado en calidad de paje, siendo después preceptor del infante, senescal y mayordomo. En esta época llevó una vida licenciosa, mundana, ostentosa y mujeriega. Casó con Blanca Picany, hija de una familia bastante más rica y acomodada que la suya (Hillgarth, 2001: 11), quien nombra procurador suyo a su marido en 1257 (*idem*: 28), y que

solicita al baile, diecinueve años después, un administrador y curador de los bienes de su esposo, «asserens et denunciens eidem baiulo quod R. Lulli, eius maritus, est in tantum factus contemplativus quod circa aministracionem bonorum suorum temporalium non intendit [...]» (*idem.*: 36). Tuvieron dos hijos: Domènec y Magdalena, ambos citados en el testamento.

Ripoll señala que en algunas obras Llull piensa en un receptor masculino, pero también femenino. Blaquerna es instruido en la *Doctrina Pueril*, pero también lo son Natana y las monjas de su convento. El *Libro de Santa María* es pensado y brindado a las mujeres que a la vez son las protagonistas de los muchos ejemplos recogidos. Además, Llull ofrendó el *Árbol de Filosofía de amor* a los reyes de Francia en 1298, la versión latina a Felipe IV y la catalana a Juana de Navarra. En esta obra el teólogo plantea la necesidad de vincular el conocimiento al amor, de hacer un uso armónico y equilibrado de la inteligencia y la voluntad. Su intención era ampliar el campo de difusión de sus obras, no sólo desde la perspectiva geográfica, sino sobre todo social. Era de su interés el ser leído por los maestros parisinos, pero también por la corte y por las personas laicas de ambos sexos. Un año más tarde, en 1299, Jaime II de Aragón y su esposa Blanca de Anjou recibieron dedicado el *Libro de oraciones* que habían encargado al beato, quien lo escribió «a requesta del molt noble senyor en Jacme rey de Aragó, e de la molt alta dona Blancha reyna de Aragó», mujer de gran religiosidad. Por último, Hillgarth (1972: 113-126) atribuyó la dedicatoria del *Breviculum* (1325) de Le Myésier a otra reina francesa, Juana de Borgoña-Artois, esposa de Felipe V.

Las protectoras del Arte y Ciencia lulianas y de la transmisión de su doctrina han sido ampliamente estudiadas, algunas de ellas desde el siglo XVIII (Custurer, 1700) y XIX (Bofarull, 1896: 459-460). Una de ellas es la ya citada Margarida Safont (Madurell Marimón, 1962: 93-103). Lega libros a las Escuelas Lulianas de Barcelona (Batlle, 1995: 71-84); deja también una casa a las Escuelas y concede una dotación a Antoni Sedacer —maestro— y a sus sucesores, a los que autoriza vivir en dicha casa, con otros dos compañeros y no más. Agnès de Pacs i Segarra (c. 1415-1485) fundó la cátedra luliana de Palma (Barceló Crespí, 2000: 21-47), institución de carácter piadoso, el 30 de agosto de 1481, ante notario. Beatriz de Pinós-Milany i Ballester (c.1433-1485), viuda de Francesc Galceran de Pinós-Fenollet, el 1477 hizo donación de sus bienes al reino de Mallorca para financiar la enseñanza luliana en el monte de Randa (Santamaría, 1976: 37-140). La hija de Beatriz, Juana Estefanía, vizcondesa de Isla-Canet, impugnó el testamento en vida de su madre, con lo cual dio lugar a un largo pleito, que todavía coleaba en 1568. Con todo, en 1484, Beatriz, que en su último testamento cedió a su hija la mayor parte de sus bienes, había fundado un beneficio en la capilla de la iglesia de Montesión, reservado para el lector del Arte luliana, que fue el origen del Estudio General luliano de Mallorca. Con estos fondos funcionó, pues, una cátedra de teología luliana. Más tarde, el traductor al castellano del *Árbol de Filosofía de amor* suplicó a Isabel Clara Eugenia de Austria (1566-1633), hija de Felipe II de Castilla, I de Aragón, y de Isabel de Valois, que hiciera de intercesora ante el

rey para que este hiciera «multiplicar esta santa doctrina en sus estudios» (de Guevara, 1593).

La distinción que propongo entre las mujeres protectoras anteriores y las que siguen, las lectoras, es tal vez un poco artificiosa, sin embargo, he diferenciado entre las que leen o tienen biblioteca con obras de Ramon Llull y las que, además, como ya se ha visto, emprendieron acciones de clara promoción de las enseñanzas del doctor iluminado. Cito entonces, a continuación, las conocidas como lectoras, por orden cronológico. Clara (1420), viuda del platero Romeu Desfeu (Hernando, 2006: 267-345); Antonia Gomis (1430) viuda de Bernat de Marimon (Madurell Marimón, 1950: 31-66); Elvira Ferrandes Calderona (1451), habitante de Santander (Perarnau i Espelt, 1985: 7-60); Joana (1455), viuda del mercader Pere Ribalta (Hernando, *idem*); Isabel I, reina de Castilla y León (1474-1504) y de Aragón (Pérez Martínez, 1971: 221-236); Angelina (1464), viuda de Antoni Eixarc (Hernando, *idem*); y Cristina, reina de Suecia (1632-1654) (Pérez Martínez, 1960: 409; Pereira, 1989: 77). Jerònima Llull de Boixadors (1599?-1649), hija de Joan Llull y de Isabel de Cabrera, en 1649 era propietaria de los papeles de la Escuela luliana de Barcelona (Batllori, 1993: 180-181).

Margarida Mas i Pujol, con el nombre de Ana María del Santísimo Sacramento (1649-1700), ingresó en 1677 en Santa Catalina de Sena (Palma). Por indicación de su confesor leyó el *Blaquerna* y redactó un comentario místico en catalán del *Libro del amigo y del amado*, inacabado (Pérez Martínez, 1991: 27-35). Magdalena Cifre, ramera mallorquina, según el proceso para solicitar la beatificación del beato de 1750-1751, recuperó la visión después de rezar una novena en el sepulcro de Llull en San Francisco de Palma. También Maria Dameto y Pueyo, monja de Santa Margarita, fue objeto de un milagro hecho por su intercesión, recogido en el mismo proceso (García Pastor *et alii*, 1965: 139).

3. Beguinas

He dejado intencionadamente para la última categoría a las beguinas, porque en el testamento del beato han sido aquellos legados obviados, los que nadie ha tenido en consideración, los que me condujeron hacia ellas, hacia las *bones dones*. Llull donó diez sueldos de moneda de terno mallorquina a los dominicos, otros diez a los franciscanos, como también a las clarisas y a las damas de Santa Margarita, además de a las *dominabus de penitencia*⁴, es decir, a las beguinas, mujeres integradas en movimientos penitenciales de laicas que, sin estar sometidas a ningún voto ni regla, pretendían vivir de acuerdo con sus ideales evangélicos (Soler, 1998: 3-26). Sabido es que la primera noticia de la existencia de beguinas en la Corona de Aragón proviene de la mano de Llull, en 1284, cuando relata las disposiciones que Natana, ya abadesa, estipula para el monasterio, estableciendo que ninguna de ellas podrá salir de él si no es por

4. Se les da también este nombre «de la penitencia» (Botinas, Cabaleiro, Duran, 2002: 62).

gran necesidad, y que las monjas nada material han de poseer, dado que «havian dones vídues privadas en la ciutat, les quals eren *beguines e bones dones*, e aquelles precuraven lurs necessitats» (*Blaquerna*, xxv)⁵. También suponemos que Llull, quien se hallaba en París en 1310, conoció —o, tal vez presenció— la muerte de Margarita Porete en la hoguera (Garí, 2005). Veamos a continuación algunas beguinas relacionadas directamente con el doctor inspirado.

Inés Martines, hija de Vasco Martines, de Porto Alegre (Portugal). El 9 de abril de 1428 hace testamento. Nombra albaceas a Felip de Ferrera y Bartomeu Bols, ambos vinculados a la Escuela Luliana de Barcelona; ordena legados de 4 florines a Antoni Sedacer para que celebre una misa de san Gregorio por su alma; y de 3 florines a Joan Bolons, sobrino del anterior, para que diga misas de san Amador también por su alma, le deja asimismo una casulla de seda y un cáliz de plata (Madurell Marimón, 1962: 192).

Brígida Terrer (o Terrera), hija del caballero Francesc Terrer y de Ángela; tenía dos hermanos, Bernat y Jaume. Por su iniciativa la casa de reclusas de Santa Margarita, en el Raval de Barcelona, se convirtió en una comunidad, conocida también con el nombre de «las terreras». Hacia 1418 ingresó en la casa. El 28 de diciembre de 1431 dictó testamento a favor de la comunidad, de la cual también participaba su madre, también viuda, a quien nombró administradora de sus bienes; mandó en el mismo una donación al mismo Antoni Sedacer. En 1448 se elevó una súplica al Consejo de Ciento en demanda de protección para la comunidad, que incluía la historia de la casa de Santa Margarita, la cual había sido «hedificat per espay de més de cent anys per cert honorable ciutadà de la dita ciutat en lo qual certa donzella filla sua inspirada per lo Sant Sperit se rescluí, aquí fini gloriosament sos dies» (Botinas, Caba-leiro, Duran, 2002: 83).

Margarita Safont, esposa de Joan Pere, apotecario —quien hemos visto donando libros de Ramon Llull y una casa para la Escuela Luliana de Barcelona— el 13 de mayo de 1421, ya viuda, otorga al Hospital de la Santa Cruz, y en nombre de este a su prior Joan Barón, un censal de dos morabetinos, además de un cuarto y dos tercios de cuarto de aceite que recibe de una viña de los alrededores de Barcelona. Todo para que ella, con sor Tomasa, sor Brígida y sor Eulalia, reclusas de la casa [beaterio] de Santa Margarita, usufructúen mientras vivan un trozo de huerto y una casita contigua. Antoni Sedacer, entonces uno de los administradores del Hospital, consta como testigo. El 16 de mayo de 1431 se escribió el memorial de los libros donados por Antoni Sedacer a Margarita Safont. El 1 de mayo de 1433 se redactó el testamento de Margarita. Quiso ser enterrada en la capilla de Santa Margarita de Barcelona, en el cementerio de las reclusas; igual que una de ellas. De los libros ordena:

Item do e jaquesch a las Escolas dejús scrites, tots los libres de la Sciencia de Mestre Ramon Lull, los quals jo he per donació a mi feta per lo dit mestre

5. Las cursivas son más. Remarco la sinonimia entre beguinas y *bones dones*, como se llamaba a las cátaras.

Antoni Sedecer ab carta rebuda per en Gabriel Canyelles notari del meu present testament. Volent e ordonant que·ls dits libres hagen a *ésser* a *ús* e servey de les dites Scoles e no puxen esser venuts, transportats ne alienats ne prestats fora de les dites Scoles exceptat emperò que tots los libres qui als dessus dits sien en romanç jo jaquesca a *ús* de sor Brígida, reclusa de Sancta Margarida de tota sa vida. E après *òbit* seu vull que encontinent tornen a les dites Scoles.

Ella misma estipuló que, después de la muerte de Sedacer, el censal legado al regente de la Escuela fuera «de sor *Brígida*, reclusa de Sancta Margarida, on ha ja stat per *bé* quinze anys. E après *òbit* seu dia de aquell qui *serà* mestre e legirà en *les dites* Escoles» (Bofarull y Sans, 1896: 442).

De las terreras se decía que eran mujeres de «santa conversación»: «E après s.i resclust una molt devota dona appellada sor Sança, companyona de Santa Brígida e après altres les quals en *santa conversació* per tot lo temps de lur vida han loablement continuat lo servey divinal»⁶. Estas mujeres beguinas hablaban entre ellas, pero no sólo eso. Mucho tiempo antes, el franciscano Gilbert de Tournai fue uno de los tres hombres de iglesia a los que se encomendó la realización de informes sobre la difusión de las nuevas corrientes espirituales en varias zonas de Occidente, para el Concilio de Lyon de 1274. En su notificación, Gilbert denunció al Papa los hechos que siguen:

Hay entre nosotros mujeres llamadas beguinas. A cierto número de ellas les atraen las sutilezas del pensamiento y se complacen en las novedades. Han interpretado en lengua vulgar los misterios de las Escrituras. Las leen en común, con irreverencia, con audacia, en pequeñas asambleas, en los talleres y en medio de la calle. Yo personalmente he visto, leído y tenido entre mis manos la Biblia en lengua vulgar [...] Se han de destruir los libros peligrosos para que el Verbo divino no se vulgare en lengua vulgar, las cosas santas no se den a los perros y las margaritas a los puercos (*Collectio*, 1931, 24: 61-62)⁷.

Michaela Pereira ha señalado la dimensión vernácula de la filosofía luliana (2012: 21-44), recogiendo las ideas de Ruedi Imbach sobre la filosofía de los laicos (2001), quien planteó que el uso de la lengua materna en filosofía no era sólo 'para' laicos en el sentido de ser orientada a la divulgación o pedagogía, sino la respuesta a una exigencia cultural nueva, distinta a la propuesta desde las Universidades y escuelas. Se trata, entonces, de una filosofía no académica, no técnica, no estructurada, otra forma de pensamiento de mayor libertad expresiva. Añade Pereira que Llull, como Dante, como Margarita Porete, admiten ser comparados a partir de un tema de gran importancia, el del Intelecto de amor, en el *Llibre d'amic e amat*, el *Miroir des simples âmes* y el *Convivio* (Pereira, 2012: 39-40). Con anterioridad, la misma estudiosa examinó elementos que parecen indicar una convergencia entre temas lulianos y temas beguinos en el *Arbre de filosofia d'amor*, significativamente se trata de una obra

6. Se trata de un párrafo de la Suplicación de Brígida Terrera al Consejo de Ciento barcelonés (18.11.1448) (Botinas, Cabaleiro, Duran, 2002:158). Las cursivas son mías.

7. Mi elipsis.

redactada en catalán, traducida al latín, y explícitamente ofrecida al lado masculino y al femenino de la corte francesa (Pereira, 2007: 183-203).

Los elementos comunes entre la obra de Margarita se encuentran también en el maestro Eckhart, en especial en su *Liber Benedictus*, donde se hallan *Del consuelo divino* y el sermón *Del hombre noble*. Una y otro coinciden, Eckhart en algunos de sus argumentos llega a repetir, *mutatis mutandis*, las propuestas por Porete, desde la idea de la unidad de la persona con Dios, la crítica a la razón para llegar al conocimiento divino, la libertad y pobreza espiritual, al abandono y la renuncia del yo. Kurt Ruh (1982: 327-336) creyó que el teólogo tomó partido por las beguinas en su obra y sus homilias, su mística especulativa, sobre todo sus sermones en lengua vernácula, con la intención de corregir lo que él consideraba errores de la espiritualidad beguina, en lo que se refiere a la pobreza de espíritu, el amor a Dios y la divinización del hombre. El mismo estudioso (1989: 268) demostró que la condena del maestro en el proceso de Aviñón en 1327-1328 se debía no a su labor teológica sino a su predicación en lengua vernácula.

Lengua vulgar, vernácula, común, propia, materna. Se considera que las beguinas, con las trovadoiritz, los trovadores y *minnesänger*, fundaron las lenguas literarias alemana, flamenca francesa y occitana, conduciendo y acercando la teología a los laicos y laicas, rechazando el latín de las élites universitarias y clericales (Cuadrada, 2017). Las primeras obras que se han conservado de las beguinas datan de 1240 —Hadewijch de Amberes, Beatriz de Nazaret—, cuyos textos son considerados los más antiguos en neerlandés; hacia 1250 Matilde de Magdeburgo comenzó la escritura de la *Luz que fluye de la divinidad*, en dialecto del norte de Alemania; Margarita Porete redacta su *Miroir* hacia 1295. Ella influye en el maestro Eckhart; Matilde recrea una descripción del infierno, el purgatorio y el cielo que se ha dicho que inspira la *Divina Comedia*. Todas ellas vivieron la experiencia religiosa como una relación directa con Dios, que podían expresar con su propia voz, sin aceptar la interpretación eclesiástica de la palabra divina. En el *Espejo de las almas simples*, Margarita declara: «Teólogos y otros clérigos / no tendréis el entendimiento / por claro que sea vuestro ingenio / a no ser que procedáis humildemente / y que amor y fe juntas / os hagan superar la razón, / pues son ellas las damas de la casa».

Arnau de Vilanova fundó un escritorio en Barcelona para difundir sus obras espirituales, y, al morir, sus albaceas distribuyeron 17 códices que allí se encontraban en diferentes grados de elaboración, en latín y en catalán, entre *diversis gentibus de Penitentia* (Chabás, 1903: 190). También Ramon Llull se preocupó de hacer accesible su Arte a todos los públicos, en la *Art amativa*, de 1290, expresa: «La entenció per que nos esta amancia posam en vulgar, és per çò que los hòmens qui no saben latí pusquen aver art e doctrina com sapien ligar lur volentat e amar ab bona amor, e encara, com sapien aver sciencia a conèixer veritat» (ORL XVII: 7). El uso de una lengua viva no significa solo un cambio lingüístico, sino que permite, aparte de una *democratización* y secularización de la filosofía sometida al dominio exclusivo de clérigos y monjes, la emergen-

cia de conceptos y formas de expresión que aportan algo substancialmente nuevo al pensamiento de Occidente.

4. Punto final

No está en mi intención establecer primacías ni defender quién influenció a quien, o si una o uno antecedió o vino detrás de otra u otro. No me parece de singular importancia señalar preeminencias. Lo que sí es evidente, sin embargo, es que los siglos XII-XIII fueron el escenario de una profunda renovación espiritual, filosófica y literaria, como se ha visto. Las obras de Llull fueron leídas y repercutieron poderosamente sobre la sociedad de su tiempo, su doctrina y sus Arte y Ciencia impartidas en las escuelas y cátedras lulianas. Mujeres de renombre se convirtieron a sus enseñanzas, convirtiéndose en protectoras y devotas. No es de extrañar, entonces, que la comunidad de reclusas de Santa Margarita de Barcelona, en el cuatrocientos, se dedicaran a la santa conversación y que platicaran sobre las lecturas de las obras en lengua materna del beato que custodiaban en la casa. Estos diálogos denotan el compartir conocimientos entre sí sin intervención clerical, acorde con su espiritualidad beguina: la búsqueda de la unión con Dios en una relación directa entre ellas y lo divino.

Esta reunión libre de mujeres conciliaron la acción y la contemplación, las dos caras de la espiritualidad que la escolástica ha presentado como antagónicas y en gradación de mayor a menor importancia, basándose en el relato evangélico de Marta y María. Las terreras, en cambio, supieron aunar ambas dedicaciones: mientras rezaban atendían al hospital de los leprosos, educaban niñas pobres y ejercían la mediación en la muerte, tareas asistenciales que las mantenían en contacto con el mundo a través de su presencia activa, eje axial de su espiritualidad viva (Botinas *et alii*, 2002: 84-86). Como las damas de la Penitencia mallorquinas, con sus *scolaribus orphanis*. Prácticas de mujeres en relación, *de mulierum relatione*: mujeres lulianas.

Referencias bibliográficas

- BADIA, Lola (1981). «A propòsit dels models literaris lul·lians de la dona: Natana i Aloma». *Estudi General. Revista del Col·legi Universitari de Girona*, 2, 23-28.
- (2007). «Generació o luxúria. Què diu Ramon Llull sobre el sexe? 2. La casuística». En: Sadurní Martí, Miriam Cabré, Francesc Feliu y David Prats (eds.). *Actes del tretzè Col·loqui Internacional de Llengua i Literatura Catalanes (Girona, 2003)*. Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 125-144.
- BANKS, Philip y Moran, Josep (2008). «Orígens de la família Llull». *Randa. Miscel·lània Gabriel Llompart / 1*, 61, 49-60.
- BARCELÓ CRESPI, Maria (2000). «Agnès de Pacs i l'entorn humanista». *Memòries de l'Acadèmia Mallorquina d'Estudis Genealògics, Heràldics i Històrics*, 10, 21-47.

- BATLLE, Carme (1995). «Notícies sobre biblioteques dels ciutadans honrats i dels advocats de Barcelona (segles XIV-XV)». *Quaderns d'Història*, 1, 71-84.
- BATLLORI, Miquel (1993). *Ramon Llull i el lul·lisme*. València: Tres i Quatre.
- BOFARULL Y SANS, Francisco de (1896). *El Testamento de Ramón Lull y la escuela Luliana en Barcelona. Memoria leída en la Real Academia de Buenas Letras en la sesión ordinaria celebrada el día 15 de enero de 1894*. Barcelona: Jaime Jepús.
- BOTINAS I MONTERO, Elena; CABALEIRO I MANZANEDO, Julia, y DURAN I VINYETA, Maria dels Àngels (2002). *Les Beguines: la Raó il·luminada per Amor*. Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat.
- CANTAVELLA, Rosanna (1986). «La dona als textos de Llull». *Estudis Lul·lians*, 26, 93-97.
- (1988). «Lectura i cultura de la dona a l'Edat Mitjana: opinions d'autors en català». *Caplletra*, 3, 109-117.
- CHABÁS, Roque (1903). «Inventario de los libros, ropas, y demás efectivos de Arnaldo de Villanueva». *Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos*, 9, 189-203.
- CUADRADA, Coral (1988). *El Maresme Medieval: Hàbitat, Economia i Societat, segles X-XIV*, Mataró: Caixa Estalvis Laietana.
- (2017). «Mística y Amor cortés». *Actas del Congreso Internacional A presencia feminina na escritura. Vozes de mulheres na Idade Media, Santiago de Compostela, 1-3 de febrero 2017* (en prensa).
- CUSTURER, Jayme (1700). *Disertaciones históricas del culto inmemorial del B. Raymundo Lullio Dr. Iluminado y Mártir y de la inmunidad de censuras que goza su doctrina; con un apéndiz de su vida*. Mallorca: Miquel Capó.
- GARCÍA PASTOR, Jesús; HILLGARTH, Jocelyn Nigel, y PÉREZ MARTÍNEZ, Lorenzo (1965). *Manuscritos lulianos de la Biblioteca Pública de Palma*. Barcelona-Palma: Biblioteca Balmes-Biblioteca Pública de Palma.
- GARÍ, Blanca (2005). *El espejo de las almas simples*. Madrid: Siruela.
- GUEVARA, Pedro de (1593). *Escala del entendimiento, en la qual se declaran las tres artes del licenciado Pedro de Guevara de gramática, dialéctica, retórica y la universal para todas las sciencias, dedicada a la serenísima infante de Castilla doña Ysabel Clara Eugenia de Austria*. Madrid: Pedro Madrigal.
- HERNANDO I DELGADO, Josep (2006). «Obres de Ramon Llull en biblioteques privades de la Barcelona del segle XV». *Arxiu de Textos Catalans Antics*, 25, 267-345.
- HILLGARTH, Jocelyn Nigel (1972). «Thomas le Myésier: la primera síntesis lulista». *Estudios Lulianos*, 16, 113-126.
- (2001). *Diplomatari lul·lià: documents relatius a Ramon Llull i a la seva família*. Barcelona: Edicions Universitat.
- IMBACH, Ruedi (2001). *Dante e la filosofia dei laici*. Génova-Milán: Marietti.
- LLINARÈS, Armand (1983). «La femme chez Raymond Lulle». En: *La femme dans la pensée espagnole*. París: Éditions du CNRS, 23-37.
- MADURELL MARIMÓN, José M^a (1950). «La escuela luliana de Barcelona (Nuevos datos para su historia)». *Analecta Sacra Tarraconensia*, 23, 31-66.

- (1962). «La escuela de Ramón Llull de Barcelona; sus alumnos, lectores y protectores». *Estudios Lulianos*, 6, 187-209.
- (1964). «La escuela de Ramón Llull de Barcelona; sus alumnos, lectores y protectores». *Estudios Lulianos*, 8, 93-117, 229-235.
- (1965). «La escuela de Ramón Llull de Barcelona; sus alumnos, lectores y protectores». *Estudios Lulianos*, 9, 93-103.
- PAYÁN SOTOMAYOR, Pedro (1998). «Ramón Llull y el mundo árabe». En: Castellanos, J. Martín; Velázquez Basanta, Fernando, y Bustamante Costa, Joaquín (eds.). *Estudios de la Universidad de Cádiz ofrecidos a la memoria del profesor Braulio Justel Calabozo*. Cádiz: Servicios de Publicaciones, Universidad de Cádiz, 221-229.
- PERARNAU I ESPELT, Josep (1985). «La traducció castellana medieval del *Llibre de meravelles* de Ramon Llull». *Arxiu de Textos Catalans Antics*, 4, 7-60.
- PEREIRA, Michela (1989). *The Alchemical Corpus Attributed to Raymond Lull* (Warburg Institute Surveys and Texts, 18). Londres: The Warburg Institute (University of London).
- (2007). «Morire d'amore. Note per un confronto fra Raimondo Lullo e Margherita Porete sull'esperienza mistica». En: Boesch Gajano, Sofia y Pace, Enzo (eds.). *Domme tra saperi e poteri nella storia delle religioni*. Brescia: Morcelliana, 183-203.
- (2012). «Comunicare la verità: Ramon Llull e la filosofia in volgare». En: Alberni, Anna; Badia, Lola; Cifuentes, Lluís, y Fidora, Alexander (eds.). *El saber i les llengües vernacles a l'època de Llull i Eiximenis. Estudis ICREA sobre vernacularització*. Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 21-44.
- PÉREZ MARTÍNEZ, Lorenzo (1960). «Los fondos lulianos existentes en las bibliotecas de Roma». *Anthologica Annua*, 8, 331-480.
- (1971). «Fondos lulianos en bibliotecas españolas». *Estudios Lulianos*, 15, 221-236.
- (1991). *La Causa Pia Lul·liana. Resum històric*. Mallorca: Publicacions del Centre d'Estudis Teològics de Mallorca, 13.
- RIPOLL PERELLÓ, Maribel (2016). «Sobre la formació femenina i el paper de la dona en la reforma social de Ramon Llull». *Educació i Història: Revista d'Història de l'Educació*, 28 (juliol-desembre), 93-112.
- RUH, Kurt (1982). «Meister Eckhart und die Spiritualität der Beginen». *Perspektive der Philosophie. Neues Jahrbuch*, 8, 327-336.
<<https://doi.org/10.5840/pdp1982815>>
- (1989). *Meister Eckhart. Teologo — Predicatore — Mistico*. Brescia: Morcelliana.
- SANTAMARÍA, Álvaro (1976). «La donación proluliana de Beatriu de Pinós». *Boletín de la Sociedad Arqueológica Luliana*, 35, 37-140.
- SARANYANA, José Ignacio (1999). «Sobre el imaginario femenino bajomedieval. Ramon Llull vs. Francesc Eiximenis». En: *Hombre y Naturaleza en el Pensamiento Medieval. Congreso Internacional de Filosofía Medieval. 7º Latinoamericano*. Buenos Aires: Revista Veritas, 341-370.

- SOLER, Albert (1998). «Espiritualitat i cultura: els laics i l'accés al saber a final del segle XIII a la Corona d'Aragó». *Studia Lulliana*, 38, 3-26.
- STROICK, Autbert (1931). «Collectio de scandalis ecclesiae Archivum franciscanorum historicum». *Archivum Franciscanum Historicum*, 24, 33-62.
- XIRAU, Joaquín (2004). *Vida y obra de Ramón Llull: Filosofía y mística*. México, D.F.: Fondo de Cultura Económica.

Coral Cuadrada es profesora de Historia Medieval, Historiografía y Archivística en la Universitat Rovira i Virgili (URV), e Historia de las Mujeres en el Máster de *Estudios de mujeres, género y ciudadanía* (Universidad de Barcelona), del cual es coordinadora. Es directora del Archivo de los Marqueses de Santa María de Barberá, investigadora del MARC (Medical Anthropology Research Center, URV), e IP del grupo de investigación *Por amor a la ciudad. Estudios Feministas* (URV). Fue cofundadora en 1989 del grupo multidisciplinar de investigación GRÈC (gènere, raça, ètnia i classe) de la URV, el cual coordinó del 2004 al 2009. Colaboradora del grupo GEMA del Colegio Oficial de Psicólogos (Tarragona), ha impartido conferencias en congresos, seminarios, jornadas, talleres, etc. Ha publicado numerosos artículos y varios libros de temática de género y feminismos, historia medieval, historia de las mujeres e historia de la medicina.

Coral Cuadrada is professor of Medieval History, Historiography and Archives at the Universitat Rovira i Virgili (URV), and of History of Women at the Master of Studies of Women, Gender and Citizenship (University of Barcelona), which she also coordinates. She is director of the *Archivo de los Marqueses de Santa María de Barberá*, MARC Researcher (Medical Anthropology Research Center, URV), and IP of the research group *Por amor a la ciudad. Estudios Feministas* (URV). In 1989, she co-founded the multidisciplinary research group GRÈC (gènere, raça, ètnia i classe) at the URV, which she coordinated from 2004 to 2009. Collaborator of the GEMA group of the Colegio Oficial de Psicólogos (Tarragona), Cuadrada has given lectures at congresses, seminars, conferences, workshops, etc. She has published numerous articles and several books on Gender issues and Feminism, Medieval History, Women's History and History of Medicine.
